

# PERFUMES OF ANCIENT EGYPT THROUGH AGES

1<sup>st</sup> December 2024 to 28 February 2025

## عطور مصر القديمة عبر العصور

من اول ديسمبر ٢٠٢٤  
حتى ٢٨ فبراير ٢٠٢٥

ORGANISERS: EGYPTIAN MUSEUM OF CAIRO,  
University Paul-Valéry Montpellier 3, LabEx Archimède, Fondation Hiéroléxique.  
Scientific Curatorship: Hanane Gaber and Frédéric Servajean.  
General Curatorship: Eman Abdel Hamid and Sandra Lamiré-Reboullet.

المنظمون: المتحف المصري بالقاهرة وجامعة بول-فاليري مونتيلييه ٣  
في فرنسا والمعمل المتميز لابكس ارشيمد ومؤسسة اللغة  
الهيروغليفية هيرولكسيك  
الإشراف العلمي: حنان جابر وفرديك سرفاجان  
الإشراف العام: ايمان عبد الحميد وسندرا لاميرا-ربوليه









# عطور مصر عبر العصور

## THE PERFUMES OF EGYPT

### PREFACE

Perfumes played a significant role throughout Ancient Egyptian civilization, from the Pharaonic time to the Greco-Roman, Coptic, and Islamic periods. Their use extended beyond daily life to funeral rituals and religious practices. This exhibition, a result of collaboration between the Supreme Council of Antiquities (SCA) and the University of Montpellier Paul-Valéry, brings together 80 artifacts from the Egyptian Museum Cairo (EMC), the Museum of Islamic Art, and the Coptic Museum. It offers a comprehensive view of the importance, uses, and techniques of perfume production in ancient Egypt.

The exhibition is divided into six sections, exploring key themes such as the geography and trade of herbs and spices. It highlights significant expeditions to the Land of Punt,

starting from the reign of King Sahura during the Old Kingdom and continuing with the famous campaigns of the New Kingdom. Visitors will also learn about the intricate process of perfume production and the perfumers who crafted these scents. As a part of the exhibition, the current research about perfumes is highlighted to the visitors as an update for the interested ones, mainly the researchers.

This exhibition presents a unique opportunity to engage the public with a thematic collection at the Egyptian Museum in Tahrir, one of Egypt's most renowned cultural destinations.

**Dr. Mohamed Ismail**

Secretary General of the Supreme Council of Antiquities (SCA)

لعبت العطور دورًا مهمًا طوال الحضارة المصرية القديمة من العصر الفرعوني إلى العصور اليونانية الرومانية والقبطية والإسلامية. امتد استخدام العطور إلى ما وراء الحياة اليومية ليشمل الطقوس الجنائزية والممارسات الدينية. يعرض هذا المعرض الذي جاء نتيجة تعاون بين المجلس الأعلى للآثار وجامعة بول-فاليري ٨٠ قطعة أثرية من المتحف المصري بالقاهرة ومتحف الفن الإسلامي والمتحف القبطي. يقدم المعرض نظرة شاملة على أهمية العطور واستخداماتها وتقنيات إنتاجها في مصر القديمة.

ينقسم المعرض إلى ستة أقسام ويعرض من خلالها موضوعات رئيسية مثل الجغرافيا والتجارة المتعلقة بالأعشاب والتوابل. يسلط الضوء على الرحلات الهامة إلى أرض بونت، بدءًا من عهد الملك ساحورع في الدولة القديمة وحتى الحملات الشهيرة في الدولة الحديثة. يتعرف الزوار أيضًا على العمليات الدقيقة لإنتاج العطور وعلى صناعتها الماهرة. كجزء من المعرض، يتم تسليط الضوء على الأبحاث الحالية حول العطور كإضافة للمهتمين وخاصة الباحثين.

يمثل هذا المعرض فرصة فريدة لإشراك الجمهور في مجموعة أثرية منظمة بالموضوعات ومحفوظة في المتحف المصري وهو أحد أبرز الوجهات الثقافية في مصر.

الدكتور محمد اسماعيل  
الأمين العام للمجلس الأعلى للآثار

## PREFACE

I am honored to present this remarkable scientific work that deals with an important yet rarely discussed topic of Egyptian civilization – perfumes in Egypt through ages. This book is dedicated to an antiquities exhibition that will be held at the Egyptian Museum in Cairo, beginning in December 2024 for a period of three months. The exhibition reflects the fruitful cooperation not only between the Egyptian and French sides but also among the three largest museums in Egypt: The Egyptian Museum, the Coptic Museum, and the Museum of Islamic Art. Last year, these museums cooperated effectively on an exhibition that included workshops and a series of lectures on “Nile and Life in Egypt” throughout the ages.

Once again, the three museums have come together for this joint exhibition, but this time the focus is on perfumes in Egypt throughout the ages, in partnership with the French side represented by the University of Montpellier. This exhibition showcases 80 artifacts from various historical periods, spanning from the earliest times to the Islamic era, through the Greek, Roman, and Byzantine periods. All artifacts reflect the enduring Egyptian influence in the domain of perfumes. They address themes such as raw materials and their types, preparation techniques, and the uses of perfumes, whether for adornment, healing, or rituals. Additionally, the exhibition highlights the economic and cultural role perfumes played as a means of communication between peoples throughout history.

One notable artifact to highlight is the rare reliefs from the Egyptian Museum, discovered in the temple of Hatshepsut at Deir el-Bahari, which are well-known to Egyptologists despite its rarity. These reliefs depict part of scenes that once covered an entire wall on the southern side of the temple of Deir el-Bahari, portraying a commercial sea voyage to the land of Punt. Through these scenes, Hatshepsut records in drawings and text the journey to and from that land (Punt) via the Red Sea, showing how her men brought back products from that distant land, including incense trees to be cultivated in Thebes.

The Egyptian Museum preserves part of this journey's depiction, showing the ruler of Punt (Rehu) with his wife (Aty) walking in her distinctive form, followed by a group of young men carrying products and some donkeys, one of which bears the inscription, “The donkey that carries his lady,” referring to the heavy-laden lady of Punt. The perfume exhibition has re-displayed these unique reliefs, arranging them in a way that mirrors their original placement before being transferred to the Egyptian Museum. A metallic framework was designed to reposition the stones according to their original arrangement in the temple, with drawings of the entire wall from which they were taken. This enables visitors to experience the complete scene for the first time since the stones were removed.

The book we present today is the result of a collaborative work carried out by a group of Egyptologists and experts with a deep interest in the fascinating world of perfumes. It covers a span of over 3,000 years of Egyptian civilization, with topics ranging from the study of terminology and locations associated with perfumes to their diverse uses and their connection to holiness and politics. The strength and depth of this research are further enhanced by its experimental component, which helped to reconstruct the ancient recipe used by priests in temples until the Byzantine era. The recipe, known in Greek and Latin as *Kyphi*, derives from the ancient Egyptian word *kapet*.

Finally, I would like to thank everyone involved in preparing both the exhibition and this invaluable book. Special recognition goes to Professor Frédéric Servajean and Dr. Hanane Gaber, whose tireless efforts brought both the exhibition and this book to fruition.

**Professor Ali Abdelhalim Ali**

Director General  
of the Egyptian Museum, Cairo





## التمهيد

يشرفني تقديم هذا العمل العلمي الرائع الذي يتناول موضوعًا مهمًا ولكن النقاش التعلق به نادر في الحضارة المصرية : وهو العطور في مصر عبر العصور. يُكرس هذا الكتاب لمعرض الآثار الذي سيُقام في المتحف المصري بدءًا من ديسمبر ٢٠٢٤ ولمدة ثلاثة أشهر. يعكس المعرض التعاون المثمر ليس فقط بين الجانبين المصري والفرنسي، ولكن أيضًا بين أكبر ثلاثة متاحف في مصر: المتحف المصري والمتحف القبطي ومتحف الفن الإسلامي. في العام الماضي تعاونت هذه المتاحف بشكل فعال في معرض تضمن ورش عمل وسلسلة من المحاضرات حول «النهر والحياة في الصين» عبر العصور. تعاونت هذه المتاحف الثلاثة مرة أخرى في هذا المعرض المشترك ولكن التركيز هذه المرة ينصب على العطور في مصر عبر العصور بالمشاركة مع الجانب الفرنسي المتمثل في جامعة مونبلييه. يضم هذا المعرض ٨٠ قطعة أثرية من فترات تاريخية مختلفة تمتد من أقدم العصور حتى العصر الإسلامي، مرورًا بالعصور اليونانية والرومانية والبيزنطية. جميع القطع تعكس التأثير المصري المستمر في مجال العطور حيث تتناول موضوعات مثل المواد الخام وأنواعها، تقنيات التحضير، واستخدامات العطور، سواء للتزيين أو للعلاج أو للطقوس. كما يبرز المعرض الدور الاقتصادي والثقافي الذي لعبته العطور كوسيلة للتواصل بين الشعوب عبر التاريخ.

تعد النقوش التي تم اكتشافها في معبد حتشبسوت في الدير البحري من القطع البارزة في المعرض والنادرة في المتحف المصري معروفة جيدًا لدى علماء المصريات. هذه النقوش تُصور جزءًا من مشاهد كانت تغطي جدارًا كاملاً في الجانب الجنوبي من معبد الدير البحري. تصور هذه النقوش الرحلة البحرية التجارية إلى أرض بونت. في هذه المشاهد ومن خلال الرسوم والنصوص تسجل حتشبسوت الرحلة من وإلى تلك الأرض (بونت) عبر البحر الأحمر، موضحة كيف جلب رجالها منتجات من تلك الأرض البعيدة بما في ذلك أشجار البخور التي زُرعت في طيبة.

يوجد من أجزاء من نقوش هذه الرحلة في المتحف المصري حيث يظهر حاكم بونت (رحو) مع زوجته (اتي) والتي تسير في شكلها المميز ويتبعها مجموعة من الرجال يحملون منتجات وبعض الحمير، وأحدها صاحبه نقشًا يقول فيه: «الحمار الذي يحمل سيدته» وذلك إشارة إلى سيدة بونت الثقيلة الحمل. أعاد معرض العطور عرض هذه النقوش الفريدة مرتبًا إياها بطريقة تعكس وضعها الأصلي قبل نقلها إلى المتحف المصري. تم تصميم إطار معدني لإعادة ترتيب الأحجار وفقًا لترتيبها الأصلي في المعبد مع رسومات للجدار الكامل الذي أخذت منه. وذلك يتيح الفرصة للزوار لرؤية المشهد الكامل لأول مرة منذ نقل الأحجار.

الكتاب الذي نقدمه اليوم هو نتاج عمل مشترك قامت به مجموعة من علماء المصريات والخبراء المهتمين اهتمامًا عميقًا بعالم العطور الساحر. يغطي هذا الكتاب فترة تمتد لأكثر من ٣٠٠٠ عام من الحضارة المصرية ويتناول موضوعات تتراوح بين دراسة المصطلحات والأماكن المرتبطة بالعطور واستخداماتها المتنوعة وعلاقتها بالديانة والسياسة. قوة وعمق هذا البحث تعززت بفضل جانبه التجريبي الذي ساهم في إعادة بناء الوصفة القديمة التي استخدمها الكهنة في المعابد حتى العصر البيزنطي. هذه الوصفة التي أطلق عليها الإغريق واللاتينيون «كيفي» (Kyphi) اسمها مشتق من الكلمة المصرية القديمة (Kapet).

وأخيرًا أود أن أعبر عن شكري العميق لكل من شارك في إعداد كل من المعرض وهذا الكتاب القيم. ويستحق الأستاذ الدكتور فردريك سرفاچان والدكتورة حنان جابر تقديرًا خاصًا لجهودهما المتواصلة التي أسهمت في تحقيق هذا المعرض وإصدار هذا الكتاب.

الأستاذ الدكتور على عبد الحليم على  
المدير العام للمتحف المصري بالقاهرة



## INTRODUCTION

This exhibition has been organised by the Egyptian Museum in Cairo, the Labex ArcHiMedE and the Université Paul Valéry Montpellier 3. More than 20 years have passed since the previous exhibition, *Perfumes and Cosmetics in Ancient Egypt*, was held here in 2002. In its wake, the current exhibition traces the vast history of aromatics, perfumes and ointments in ancient Egypt over a long period. The image of Egypt as the cradle of perfumery is rooted in an idealised vision of the country, which has inspired many contemporary perfume and eau de toilette designers - *Un Jardin sur le Nil*, *Parfum Égyptien Reine d'Égypte*, *Jasmin du Nil*, *Fleurs du Nil*, to name but a few. But beyond this idealised vision, the authors of this catalogue have sought to rediscover the real Egypt, where aromatics and perfumes were first and foremost invested with a ritual function, their medical and secular applications being only secondary by-products.

The link with the distant land of Punt, located in the southern and eastern parts of the Red Sea, is a recurring theme in texts dealing with these substances. This land provided aromatic resins of the highest quality, and it was behind it that the sun was thought to rise each morning in a world permeated by perfumes. The god himself exhaled irresistible scents, the perfumes being in a way, the olfactory manifestation of his person.

However, the exhibition is not limited to this aspect of the subject. It explores all types of uses, from religious, to every day or medical, while also focusing on the botanical aspects of the question. In addition, it goes beyond the Pharaonic period to encompass the Coptic and Arab eras, where ancient practices persisted in modified forms. The acknowledged expertise of Egyptian perfumers during the Greco-Roman period is documented by classical authors, but the history of its transmission remains less well known. Arab scholars translated ancient works on Egyptian perfumes and the fragrant plants traditionally used in medicine, while Christian scholars preserved the Coptic names of plants, aromatics and spices in their lexical works, alongside their Arabic translations.

The exhibition is divided into six sections: 1. Geography of Aromatics, Section, 2. Raw Materials and perfumers, 3. Secular Uses of Perfumes – Cosmetics, Pharmacopoeia, Literature, Economy, Politics, 4. Religious Uses of Perfumes, 5. Funerary Uses of Perfumes, 6. Contemporary Research on Perfumes in Egypt from Antiquity to the Present - flasks discovered at Buto, Recreation of Kyphi, Virtual Reality.

This exhibition would not have been possible without the invaluable support of Dr. Mohamed Ismail Khaled, Director of the Supreme Council of Egyptian Antiquities, Mr. Moemen Osman, Director of the Museums Sector, Dr. Ali Abdelhalim Ali, Director of the Egyptian Museum in Cairo, Mr. Ahmed Siyam, Director of the Museum of Islamic Art in Cairo, and Mrs. Gihane Atef, Director of the Coptic Museum. Their teams, including the curators responsible for the objects on display, were instrumental in making this project a reality. Our gratitude also goes to Ms. Eman Abdel Hamid, Chief Curator of Temporary Exhibitions at the Museums Sector of the Ministry of Antiquities; Mrs. Heba Sami, Chief Curator of Exhibitions at the Egyptian Museum in Cairo; Dr. Marwa Abdel Razek, Head of the Registration and Collection Department at the Egyptian Museum in Cairo.

The photographs were supplied by Mr Sameh Abdel Mohsen., and the scenography was designed by Dr. Mahmoud Mabrouk. The reconstruction of the reliefs at Punt was directed by Prof. Hassan Selim, and the drawings by Ms Cinderella Mannan. To all these contributors, we extend our warmest thanks.

### **Frédéric Servajean**

(Scientific Curator of the exhibition,  
Professor of Egyptology at the University  
Paul-Valéry Montpellier 3  
and Director of the LabEx ArcHiMedE)

### **Hanane Gaber**

(Scientific Curator of the exhibition and  
Research Engineer, University Paul-Valéry  
Montpellier 3)





## المقدمة

قام بتنظيم هذا المعرض المتحف المصري بالقاهرة ومعمل لابكس ارشيمد وجامعة بول فاليري مونبلييه . ٣مر أكثر من ٢٠ عامًا منذ إقامة المعرض السابق «العطور ومستحضرات التجميل في مصر القديمة» في عام ٢٠٠٢ في نفس المكان. ويستعرض هذا المعرض الحالي التاريخ الواسع للروائح والعطور والدهون في مصر القديمة على حقبة زمنية طويلة. صورة مصر كمصدر للعطور تنبع من رؤية مثالية للبلد والتي ألهمت العديد من مصممي العطور المعاصرة مثل «حديقة على النيل»، «عطر مصرى - ملكة مصر»، «ياسمين النيل»، «زهو النيل». ولكن، بعيداً عن هذه الرؤية المثالية، يسعى مؤلفو هذا الكتالوج لاكتشاف مصر الحقيقية، حيث كانت للروائح والعطور وظيفة طقسية في المقام الأول، بينما كانت تطبيقاتها الطبية والديوية مجرد منتجات ثانوية.

العلاقة بأرض بونت البعيدة والواقعة في الأجزاء الجنوبية والشرقية من البحر الأحمر تعد موضوعاً متكرراً في النصوص التي تتناول المواد العطرية. قدمت هذه الأرض راتنجات عطرية ذات أعلى جودة، وكان يُعتقد أن الشمس تشرق من خلف بونت كل صباح في عالم مشبع بالروائح. وكان الإله نفسه تفوح منه روائح لا تقاوم حيث كانت العطور بمثابة ظهور له في صورة عطرية.

ومع ذلك لا يقتصر المعرض على هذا الجانب فقط. بل يتناول جميع أنواع الاستخدامات في الحياة الدينية وحتى الحياة اليومية والطبية، وذلك مع التركيز أيضاً على الجوانب النباتية المستخدمة في العطور. بالإضافة إلى ذلك يمتد المعرض إلى ما بعد الفترة الفرعونية ليشمل العصور القبطية والعربية حيث استمرت الممارسات القديمة بأشكال مختلفة. وقد سجل المؤلفون الكلاسيكيون الخبرة المعترف بها لصناع العطر المصريين خلال الفترة اليونانية الرومانية، ولكن تاريخ نقل هذه المعرفة يبقى أقل شهرة. قام العلماء العرب بترجمة الأعمال القديمة الخاصة بالعطور المصرية والنباتات العطرية التي كانت تستخدم تقليدياً في الطب، بينما حفظ العلماء المسيحيون الأسماء القبطية للنباتات والعطور والتوابل في أعمالهم اللغوية إلى جانب ترجماتها إلى العربية.

ينقسم المعرض إلى ستة أقسام: ١. جغرافيا المواد العطرية، ٢. المواد الخام وصناع العطور، ٣. الاستخدامات الدنيوية للعطور: مستحضرات التجميل، الصيدلة، الأدب، الاقتصاد، السياسة، ٤. الاستخدامات الدينية للعطور، ٥. الاستخدامات الجنائزية للعطور، ٦. الأبحاث المعاصرة حول العطور في مصر من العصور القديمة إلى الحاضر: القوارير المكتشفة في بوتو، إعادة تركيب الكيفي، الواقع الافتراضي.

ما كان لهذا المعرض أن يتحقق لولا دعم الدكتور محمد اسماعيل مدير المجلس الأعلى للآثار المصرية، والسيد مؤمن عثمان مدير قطاع المتاحف، والدكتور على عبد الحليم على مدير المتحف المصري بالقاهرة، والسيد أحمد صيام مدير متحف الفن الإسلامي بالقاهرة، والسيدة جيهان عاطف مديرة المتحف القبطي. لقد لعب فريق العمل في هذه المتاحف دوراً أساسياً في جعل هذا المشروع حقيقة واقعة وبخاصة الأمناء المسنولين عن القطع الأثرية المعروضة في المعرض. نقدم لهم جميعاً جزيل الشكر. كما نقدم أيضاً خالص الشكر للسيدة إيمان عبد الحميد، منسقة المعارض المؤقتة بقطاع المتاحف بوزارة السياحة والآثار، والسيدة هبة سامي أمينة المعارض بالمتحف المصري بالقاهرة، والدكتورة مروة عبد الرازق رئيسة قسم التسجيل بالمتحف المصري بالقاهرة. السيد سامح عبد المحسن قام بالتصوير، بينما قام بتصميم المعرض الدكتور محمود مبروك. كما أشرف الدكتور حسن سليم على إعادة تركيب النقوش الخاصة بأرض بونت وقامت بالرسم السيدة سندريلا منان. نقدم شكرنا العميق نقدم شكرنا العميق لكل منهم.

فردريك سرفاچان (المشرف العلمي للمعرض، أستاذ علم المصريات بجامعة مونبلييه<sup>٣</sup> ومدير معمل لابكس ارشيمد).

حنان جابر (المشرفة العلمية للمعرض وباحثة بجامعة مونبلييه<sup>٣</sup>).



## SECTION 1: Geography of Aromatics

Archaeological and textual sources attest to the extensive use of foreign plants and incense in the production of perfumes and ointments. These aromatic substances were acquired during peaceful expeditions led by the Pharaohs (to the land of Punt) and through Egypt's trade with neighboring regions (Levant, Nubia).

The location of Punt, from where the Egyptians imported myrrh and frankincense, is uncertain. According to recent research, it is located in southern Arabia, more precisely in the western region of Yemen - *T3-ntr* of Punt - along the Tihāma, a region rich in myrrh thanks to its mountainous foothills. As for frankincense, less mentioned in texts relating to Puntite expeditions, it is thought to

have come from a region further away from Yemen, more precisely from Dhofar, towards Oman.

As early as the Old Kingdom, texts provide valuable information on myrrh from Byblos (*nty n Kbn*). Byblos lies at the end of the caravan routes from southern Arabia, where this gum- resin probably originated. More broadly, the Egyptians traded with merchants from the Levant to obtain aromatic substances produced in more distant regions (India) or with merchants whose caravans brought aromatics from the depths of Africa. During the reign of Thutmosis III, the botanical garden of the Temple of Amun at Karnak reflected the wide variety of fragrant plant species known and used.

### القسم الأول: جغرافية العطور

طبقاً للمصادر الأثرية والنصوص القديمة كان هناك استخداماً واسعاً للنباتات الأجنبية والبخور في صناعة العطور والدهون. تم الحصول على هذه المواد العطرية خلال رحلات استكشافية سلمية قادها ملوك مصر القديمة (إلى أرض بونت) ومن خلال التجارة المصرية مع المناطق المجاورة (بلاد الشام، النوبة).

موقع أرض بونت التي استورد منها المصريون المر والبخور لا يزال غير مؤكد. وفقاً لأحدث الأبحاث تقع بونت في جنوب شبه الجزيرة العربية، وتحديداً في المنطقة الغربية من اليمن - وتسمى (*T3-ntr*) من بونت وهي بمحاذاة تهامة وهي منطقة غنية بالمر بفضل سفوحها الجبلية. أما البخور الذي ورد ذكره بصورة أقل في النصوص المتعلقة برحلات بونت فمن المرجح أنه جاء من منطقة أبعد في اليمن، وتحديداً من ظفار بالقرب من عمان.

منذ عصر الدولة القديمة تمدنا النصوص بمعلومات قيمة خاصة بالمر القادم من جبيل (*nty n Kbn*).

تقع جبيل في نهاية طرق القوافل القادمة من جنوب شبه الجزيرة العربية، حيث يُعتقد أن هذا الصمغ الراتنجي نشأ فيها. تعامل المصريون بشكل أعم مع تجار من بلاد الشام للحصول على مواد عطرية أنتجت في مناطق أكثر بُعداً (مثل الهند) أو مع تجار قوافل يجلبون المواد العطرية من مجاهل إفريقيا.

خلال حكم تحتمس الثالث عكست الحديقة النباتية لمعبد آمون في الكرنك التنوع الواسع لأنواع النباتات العطرية المعروفة والمستخدمه آنذاك.





**Fig. 1:** Fragments depicting the Punt Expedition. (JE 14276, JE 51951)  
© Egyptian Museum of Cairo.

الشكل ١: نقوش حجرية تصور رحلة بونت  
© المتحف المصري بالقاهرة.



**Fig. 2:** Sarcophagus of the Minaean merchant Zayd'tl son of Zayd who «supplied myrrh and calamus essences to the temples of the Egyptian deities.» during the reign of Ptolemy V Epiphanes Eucharistus (JE 100017)  
© Egyptian Museum of Cairo.

الشكل ٢ : تابوت التاجر الميني زيديل بن زيد الذي كان يزود المعابد المصرية بالمر وخلاصة  
النخل المتسلق» خلال عهد بطليموس الخامس  
© المتحف المصري بالقاهرة.



## SECTION 2:

### Raw Materials and Perfumers

In ancient Egypt, temples and private homes had gardens with ponds, where sycamores flourished alongside fruit trees, date palms, doum palms, fig trees, pomegranates, carob trees, moringas and vines. Among cultivated flowers, lotus, papyrus, poppy, cornflower and mandrake were used in floral bouquets and garlands. The importance of these offerings to deities and the deceased is underlined by their name, *ḥt*, which means "life". Lotuses, lilies and other plants, as well as oils and fats, were used as raw materials for the production of ointments and perfumed oils.

Derived from plants or resins, these ointments and perfumed oils were preserved with an excipient of plant or animal origin. Some oils, such as moringa and balanos, were specifically used to create perfumes because they were odorless, making them ideal for this purpose. Olive oil did not appear in Egypt until the New Kingdom, so its use was limited. It was long thought that linseed oil was little used in cosmetics, but recent studies suggest that it played an essential role in Egyptian ointments, particularly for embalming, due to its drying properties. Animal fats, both domestic and wild, as well as those of ducks and geese, were also used as excipients of animal origin.

As distillation was unknown to the ancient Egyptians, these oils were produced using two methods: enfleurage, in which flowers were infused in vegetable oil to absorb the plant's fragrance, and maceration, in which an aromatic product was warmed in animal or vegetable fat. A lintel from the 26th Dynasty, preserved in the Louvre Museum (E 11377), illustrates the various stages in the aromatic production of lilies: picking, transporting, pressing the flowers, recovering the juice to make oil, and finally storing the final product in jars offered to the tomb owner.

The professionals responsible for perfume production are mainly known from Old Kingdom documents, with most information coming from sources of the 5th and 6th dynasties. This period coincides with significant changes in Pharaonic administration, marked by the emergence of individuals bearing new titles, often associated with the king's personal care. The titles of two professional bodies reflect their proximity to the pharaoh, notably within the "Institution of Royal Ornaments" (*ḥkr.tnswt*).

The first group comprised the staff attached to the nwd ointment of the "Institution of Royal Ornaments". This group was hierarchically organized as follows: the "Director of the nwd ointment (of the Institution) of Royal Ornaments", who held the highest rank in this profession, the "Inspector of the nwd ointment powder workshop (of the Institution) of Royal Ornaments", responsible for quality control, the "administrator of the nwd ointment workshop (of the Institution) of Royal Ornaments", subordinate to the inspector, but whose specific responsibilities remain unclear, and the "preparer of the nwd ointment (of the Institution) of Royal Ornaments", a technician in charge of cooking the aromatic substance..

The second group was made up of staff associated with merhet oil within the "Institution of Royal Ornaments". The term merhet refers to a wide range of oily substances and perfumed mixtures. This organization is divided into two groups headed by the "Director of merhet oil (of the Institution) of Royal Ornaments" and the "Head of merhet oil (of the Institution of Royal Ornaments of the palace)". The functions of each group are difficult to determine.





## قسم الثاني: المواد الخام وصناع العطور

في مصر القديمة كانت المعابد وبعض الأفراد يمتلكون حدائق مزودة بأحواض مياه حيث تزدهر أشجار الجميز إلى جانب أشجار الفاكهة مثل النخيل ونخيل الدوم والتين والرمان والخروب والمورينجة بالإضافة إلى الكروم. ومن بين الأزهار المزروعة كان يُستخدم اللوتس والبردي والخشخاش وزهرة الذرة واللفاح في تنسيق باقات الزهور والأكاليل. وتؤكد تسميات هذه الباقات المقدمة للآلهة والأموات على أهميتها حيث انها تُسمى (*nh*) أى «الحياة».

استخدمت زهور اللوتس وزنابق الماء ونباتات أخرى بالإضافة إلى الزيوت والدهون كمواد خام لإنتاج الدهون والزيوت العطرية.

استُخلصت هذه الدهون والزيوت من النباتات أو الراتنجات وحُفظت باستخدام مادة حاملة للتثبيت (سواغ) من أصل نباتي أو حيواني. بعض الزيوت مثل المورينجا والهجليج المصري (أوالبلانوس) كانت تُستخدم خصيصاً لإعداد العطور بسبب كونها عديمة الرائحة، مما يجعلها مثالية لهذا الغرض. لم يظهر زيت الزيتون في مصر إلا خلال الدولة الحديثة، لذا كان استخدامه محدوداً. كان يُعتقد لفترة طويلة أن زيت الكتان لم يُستخدم كثيراً في مستحضرات التجميل، ولكن دراسات حديثة تشير إلى أنه لعب دوراً أساسياً في الدهون العطرية المصرية خصوصاً في التحنيط بسبب خصائصه المجففة. كما استخدمت دهون الحيوانات سواء المنزلية أو البرية، وكذلك دهون البط والأوز، كمواد حاملة للتثبيت (سواغ) من أصل حيواني.

نظراً لأن التقطير لم يكن معروفاً لدى المصريين القدماء، فقد تم إنتاج هذه الزيوت باستخدام طريقتين: طريقة الامتصاص، حيث تُنقع الزهور في الزيت النباتي لامتصاص رائحة النبات، وطريقة النقع، حيث يُسخن المنتج العطري في دهون حيوانية أو نباتية. عتب من الأسرة السادسة والعشرين ومحفوظ في متحف اللوفر (سجل ١١٣٧٧) يضم المراحل المختلفة في إنتاج العطور من زنابق الماء: الجمع، النقل، عصر الزهور، استخلاص العصير لصنع الزيت وأخيراً تخزين المنتج النهائي في جرار قُدمت إلى صاحب المقبرة.

كانت المعلومات المتعلقة بصُنَاع العطور موجودة غالباً في وثائق الدولة القديمة، ومعظم المعلومات تأتي من مصادر الأسرة الخامسة والسادسة. يتزامن هذا العصر مع تغييرات كبيرة في الإدارة الفرعونية، حيث ظهرت ألقاب جديدة غالباً ما تكون مرتبطة بالعناية الشخصية للملك. تعكس ألقاب مجموعتين من المحترفين قريهم من الملك، وخاصة ضمن «مؤسسة زينة الملك» (*hkr.t nswt*).

تضمنت المجموعة الأولى العاملين المرتبطين بالدهن العطري (*nwd*) الخاص بـ«مؤسسة زينة الملك». وكانت هذه المجموعة الأولى منظمة بشكل هرمي: «مدير دهن (*nwd*) لمؤسسة زينة الملك» الذي كان يحمل أعلى مرتبة في هذه المهنة، و«مفتش دهن (*nwd*) (لمؤسسة زينة الملك)» وهو المسؤول عن مراقبة الجودة، «الإدارى المسؤول عن تحضير دهن (*nwd*) (لمؤسسة زينة الملك)» الذي كان تابعاً للمفتش، لكن مسؤولياته المحددة غير واضحة، و«المعد للدهن (لمؤسسة زينة الملك)» وهو فنى مسؤول عن طهي المواد العطرية.

المجموعة الثانية مكونة من العاملين في زيت (*merhet*) والتابعين «لمؤسسة زينة الملك». يشير مصطلح (*merhet*) إلى مجموعة واسعة من المواد الزيتية والمخاليط العطرية. كانت هذه المؤسسة مقسمة إلى مجموعتين يرأسهما «مدير زيت (*merhet*) (لمؤسسة زينة الملك)» و«رئيس زيت (*merhet*)» «لمؤسسة زينة الملك». من الصعب تحديد وظائف كل مجموعة.





**Fig. 3:** Column adorned with lotus, papyrus, and lily motifs (JE 59891)  
© Egyptian Museum of Cairo.

الشكل ٣ : عمود مزين بزخارف  
لوتس وبردي وزنايق  
© المتحف المصري بالقاهرة.

**Fig. 4:** Lintel from the 26th Dynasty (E 11377)  
illustrates the aromatic production stages for lilies:  
gathering, transporting, pressing the flowers,  
collecting the juice into oil, and finally storing  
the final product in jars offered to the tomb's owner  
© Louvre Museum.

الشكل ٤ : عتب من الأسرة السادسة والعشرين يوضح  
مراحل إنتاج العطور من الزنايق: الجمع، النقل، العصر،  
وضع العصارة المستخلصة في الزيت، وأخيرًا تخزين  
المنتج النهائي في الجرار التي تُقدم لصاحب المقبرة  
© متحف اللوفر.







## SECTION 3:

### Secular Uses of Perfumes – Cosmetics, Pharmacopoeia, Literature, Economy, Politics

In ancient Egypt, men and women alike used perfume. The large number of perfume vases unearthed during archaeological digs bears witness to the Egyptians' interest in perfume. The most widespread of these was the *b3s* ointment vase. Tombs from the 3rd to 6th Dynasties often depict figures holding a lotus to their nose, alternating with figures doing the same with a *b3s* vase. At all periods, the *b3s* vase was commonly used for anointing. It also served as a container for medjet ointment and the seven sacred oils and unguents.

Perfumed substances were applied using ointment or cosmetic spoons. Known since the First Dynasty and used until the Greco-Roman period, these finely crafted objects, particularly in the New Kingdom, became masterpieces of Egyptian art.

In the New Kingdom, the fragrance of the ointment cone was myrrh. Men and women wore these cones at banquets, in gynaeciums and during royal award ceremonies. The discovery of two ointment cones at Amarna confirms their existence.

During the 18th Dynasty, the lotus was an omnipresent part of daily life and religious festivals. To mark the occasion, some women wore necklaces scented with lotus and mandrake. The calming effect of lotus may have been enhanced by infusing it in beer or wine.

Some medical prescriptions incorporate fragrant plants or parts thereof. For example, papyrus Ebers 453 recommends 'to prevent white hair: (among other ingredients) use an ointment of *ibr*. Boil, squeeze and apply to the patient's head'. The *ibr* ointment corresponds to ladanum (or labdanum), a resin from *Cistus creticus* L. known for its stimulating properties, justifying its use to restore the desired black colour to hair.

In addition to patient care, hygiene also features in these recipes, such as the following (Ebers papyrus 711): 'To eliminate (the smell of) body sweat in a man or woman: boil some frankincense (*sntr*). Mix it into a homogeneous mass, form a small pellet and place it at the junction of the parts of the body.'

In the Greco-Roman period, classical authors adopted and passed on the medical knowledge of ancient Egypt, including all that pertained to fragrant plants. This is the case, for example, of Dioscorides, whose work *De materia medica* was translated into Arabic by hunayn ibn Ishāq (d. 873), physician at the court of the Caliph al-Mu'tamid in Baghdad, thanks to the Syriac translation of Stephen or Ištifān ibn Basil. This Arabic version exists in two forms: one follows the Greek model with a division into five books, while the other classifies the substances alphabetically. Dioscorides' *De materia medica* was later translated by the Andalusian botanist and pharmacologist Abū Ja'far Aḥmad al-Ġāfiqī (d. 1165).

In the 13th and 14th centuries AD, Coptic scholars preserved their cultural heritage in both Coptic and Arabic, producing linguistic works called 'ladder', a term derived from the Latin *scalae*, probably because of the columns of Coptic words (written from left to right) and their Arabic translations (written from right to left), giving the image of a ladder. These *scalae* compiled data on a variety of subjects, including medicine and botany.

In ancient Egyptian literature, there are many references to love in the 'Songs of Love'. In these texts, perfume, whether natural or manufactured, remains a major vector of amorous desire. This genre appeared during the New Kingdom and developed rapidly.

These works take the form of dialogues between lovers, referred to in the texts as 'brother' and 'sister', each complaining in turn about the torments caused by the other.

In these texts, perfumes are evoked by two polysemous words: *stj* and *hnm*. *Stj* refers to the odours emitted by a person or thing, while *hnm* refers to the scents inhaled by the subject, as in the Chester Beatty I papyrus:

- . 'Heaven will come down in a puff of wind
- . And bring you its fragrance(*hnm*).
- . The fragrance (*stj*) will flood and intoxicate
- . Those who are present'.

The perfume of the loved one is evoked through its cosmetic aspect, as a material product designed to impart a pleasant scent. It is not mortal women who seduce by means of their perfume, male divinities do the same, while goddesses and mortal men tend to use their physical attributes.

The site of Deir el-Medinah, the village of the craftsmen who decorated the royal tombs, has given us a better understanding of the economy of the New Kingdom. Among the abundant documentation from this site, some forty texts mention 'incense' (*sntr*), highlighting its central role in both institutional and private exchanges. The former are mainly documented by jar labels, which mention large quantities of incense, probably redistributed or even exchanged between institu-

tions. Private exchanges, documented mainly by letters, generally involved small quantities of incense. Access to incense seems to have been regulated by the temples' administrations, probably because of the essential role played by this product in daily ritual practices.

The myth of the divine birth of Hatshepsut describes how Amun, having taken on the appearance of Thutmose I, appeared in the chamber of Queen Ahmose, united with her and begat Hatshepsut. In this theogonic account, the god manifests himself through his perfume: 'the palace was filled with the perfume of the god, all his perfumes were those of Punt'.

As queen, Hatshepsut sent a naval expedition to the land of Punt. One of the aims of the voyage was to bring back Commiphora myrrha (myrrh tree) plants to replant in the Garden of Amun at Karnak. The queen emphasised that she had organised this expedition for her father Amun. On her return, she performed a very special ritual in the festival hall of the temple: 'She anointed her body with the finest myrrh [...], the fragrance of which was that of a god. Her perfume mingled with that of Punt, and her skin, gilded with electrum, shone like the stars in the festival hall before the whole country'. Hatshepsut thus became the earthly representative of her divine father, Amun-Ra.





## القسم الثالث: الاستخدامات الدنيوية للعطور - مستحضرات التجميل، الصيدلة، الأدب، الاقتصاد، السياسة

في مصر القديمة استخدم الرجال والنساء العطور على حد سواء. يشهد العدد الكبير من أواني العطور التي تم اكتشافها خلال الحفريات الأثرية على اهتمام المصريين بالعطور. كان إناء الدهن العطري الذي يدعى «باس» هو الأكثر شيوعاً من بين هذه الأواني. غالباً ما يظهر في مقابر الأسرة الثالثة وحتى السادسة أشخاص يستنشقون عبير زهرة اللوتس، وذلك بالتناوب مع أشخاص تشم رائحة إناء «باس». كان هذا الإناء يُستخدم بشكل شائع للدهن «مدجت» والزيت والدهون السبعة المقدسة.

تم استخدام ملاعق لتوزيع الدهن العطري أو مستحضرات تجميل. منذ الأسرة الأولى وحتى الفترة اليونانية الرومانية كانت هذه الملاعق مصنوعة بدقة شديدة وخاصة في الدولة الحديثة حيث أصبحت روائع في الفن المصري.

خلال الدولة الحديثة، كانت رائحة مخروط الدهن هي رائحة المرء. ارتدى الرجال والنساء هذه المخاريط في الولائم وخلال التجمعات النسائية وحفلات التكريم الملكية. اكتشف مخروطين دهون في تل العمارنة يؤكد وجودها المادى الملموس.

خلال الأسرة الثامنة عشرة، كانت زهرة اللوتس جزءاً أساسياً من الحياة اليومية والاحتفالات الدينية. ارتدت بعض النساء عقوداً معطرة باللوتس واللفاح خلال هذه للاحتفالات. ربما زاد التأثير المهدئ للوتس عند نفعه في البيرة أو النبيذ.

تتضمن بعض الوصفات الطبية نباتات عطرية أو أجزاء منها. على سبيل المثال توصي بردية إبيرس ٤٥٣ : «لمنع الشيب: (من بين مكونات أخرى) استخدم مرهم (إبير). كان يتم غليه وعصره ووضع على رأس المريض. كان مرهم «إبير» مكوناً من مادة اللادانوم (أو اللبدانوم) وهي راتنج من نبات القريضة الكريمية المعروف بخصائصه المنشطة ولذلك تم استخدامه لاستعادة اللون الأسود المرغوب فيه للشعر.

بالإضافة إلى العناية بالمرضى، تتضمن هذه الوصفات الطبية النظافة أيضاً، مثل الوصفة التالية من بردية إبيرس ٧١١ : «لإزالة (رائحة) العرق من الجسم لدى الرجل أو المرأة يتم غلي بعض البخور (sntr) وخلطها حتى تصبح كتلة متجانسة، وتشكيل منها كرة صغيرة ثم يتم وضعها عند موضع التقاء ثنيات الجسم».

في العصر اليوناني الروماني نقل المؤلفون الكلاسيكيون المعرفة الطبية من مصر القديمة، بما في ذلك كل ما يتعلق بالنباتات العطرية. ومن بينهم ديوسكوريدس الذي تمت ترجمة كتابه (*De materia medica*) إلى العربية على يد حنين بن إسحاق (٨٧٣م) الطبيب في بلاط الخليفة المعتصم في بغداد، بفضل الترجمة السريانية لستيفان أو إستيفان بن باسيل. يوجد نموذجين لهذه النسخة العربية : أحدهما يتبع النموذج اليوناني مع تقسيم الكتاب إلى خمسة كتب، بينما الآخر فيه تصنيف للمواد أبجدياً. تم لاحقاً ترجمة نفس الكتاب بواسطة العالم النباتي والصيدلي الأندلسي أبو جعفر أحمد الغافقي (١١٦٥م).

في القرنين الثالث عشر والرابع عشر الميلاديين حافظ العلماء الأقباط على تراثهم الثقافي بكل من اللغة القبطية والعربية، وأنتجوا أعمالاً لغوية تسمى «سلالم» وهو مصطلح مشتق من اللاتينية (*scalae*)، وربما ذلك بسبب الأعمدة من الكلمات القبطية (المكتوبة من اليسار إلى اليمين) وترجماتها العربية (المكتوبة من اليمين إلى اليسار) التي تشبه صورة السلم. ضمت هذه الأعمال معلومات عن مواضيع متنوعة، بما في ذلك الطب وعلم النبات.

اما في الأدب المصري القديم، فهناك العديد من الإشارات إلى الحب في «أغاني الحب». في هذه النصوص، تبقى العطور سواء كانت طبيعية أو مصنوعة وسيلة رئيسية للتعبير عن الرغبة العاطفية. ظهر هذا النوع الأدبي في الدولة الحديثة وتطور سريعاً. تأخذ هذه الأعمال شكل حوارات بين المحبين الذين يُشار إليهم في النصوص بـ «الأخ» و«الأخت» ويتناوب كل منهما التعبير عن الشوق الذي يشعر به تجاه الآخر.

في هذه الأغاني، يتم التعبير عن العطر من خلال مصطلحين متعددي الدلالة: (stj) و(hnm). يشير (stj) إلى الروائح التي تنبعث من شخص أو شيء، بينما يشير (hnm) إلى الروائح التي يستنشقها الشخص كما في بردية شستر بيتي الأولى:

ستنزل السماء مع نسمة من الريح وتحمل لك عطرها (hnm).

سيفيض العطر (stj)

ويسكر الحاضرين.

وعطر الحبيب مشار إليه في بعده التجميلي - كمنتج مادي يستخدم لمنح رائحة جميلة. ليست النساء فقط هن من يقمن بالإغراء من خلال عطرهن بل تفعل الآلهة الذكور الشيء نفسه، بينما تميل الإلهات والرجال إلى استخدام شكلهم لجذب المحبوب.

لقد قدم لنا موقع دير المدينة وهو قرية الحرفيين الذين زينوا المقابر الملكية بفهم أفضل لاقتصاد الدولة الحديثة. من بين الوثائق التي امدنا بها الموقع، يوجد حوالي أربعين نصاً مذكور فيها «البخور» (sntr) مما يظهر دوره المركزي في كل من التبادلات بين المؤسسات والتبادلات الخاصة على حد سواء. يتم توثيق التبادلات بين المؤسسات بشكل رئيسي من خلال بطاقات الجرار التي تصف كميات كبيرة من البخور، والتي ربما كانت ناتجة عن التبادلات الاقتصادية بين المؤسسات أو إعادة توزيع الموارد. أما بالنسبة للتبادلات الخاصة، والتي يتم توثيقها بشكل رئيسي في الرسائل بين الأفراد فهي تتضمن كميات صغيرة من البخور، والتي تتراوح من وحدة قياس «هين» واحد (وهو يعادل ٤٨، ٠ لترا) إلى خمس وحدات، أو كانت موضوعة في أوعية صغيرة. يبدو أن الحصول على البخور كان منظماً من قبل إدارات المعابد وذلك على الأرجح بسبب دوره الأساسي في الطقوس اليومية.

تصف أسطورة الولادة الإلهية لحتشبسوت كيف ظهر آمون في هينة تحتتمس الأول وتوجه إلى غرفة الملكة أحمس لينجب منها حتشبسوت. في هذه الرواية يتجلى المعبود من خلال عطره: «امتلاً القصر بعطر المعبود وكانت جميع روائحه من بلاد بونت.» استخدمت حتشبسوت هذه الأسطورة لتعزيز سلطتها حيث أرسلت بعثة بحرية سلمية إلى أرض بونت. كان أحد أهداف هذه البعثة هو جلب نباتات المر لإعادة زراعتها في حديقة آمون النباتية في الكرنك. أكدت حتشبسوت أنها نظمت هذه البعثة عبر البحر الأحمر الجنوبي من أجل والدها آمون. وعند عودة البعثة أدت الملكة طقوساً خاصة في قاعة الاحتفالات بالمعبد: «لقد دهنت جسدها بأفضل أنواع المر وكان عيبرها كعطر إلهي. واختلط عطرها مع عطر بونت وتلألأ جسدها المذهب بالإلكتروم كنجوم في قاعة الاحتفالات أمام كامل الأرض كلها.» من خلال هذا الطقس قدمت حتشبسوت نفسها كممثلة أرضية لوالدها الإلهي، آمون-رع.





**Fig. 5:** Ankhseneferu and Iti figured before *b3s* vase  
© Egyptian Museum of Cairo.

الشكل ٥ : لوحة يظهر فيها عنخ-سنفرو وإيتو أمام وعاء «باس» © المتحف المصري بالقاهرة.



**Fig. 6:** Manuscript of Ahmad *al-Gāfiqī*: The Book of Simple Drugs, depicting the olive tree (*Olea europaea* L., 1753).  
© Museum of Islamic Art of Cairo.

الشكل ٦ : مخطوط لأحمد الغافقي: كتاب الأدوية البسيطة، تظهر شجرة الزيتون © متحف الفن الإسلامي بالقاهرة.



**Fig. 7:** Coptic-Arabic *Scala*: Aromatics (Ms. 1).  
© Coptic Museum of Cairo.

الشكل ٧ : سلم قبطي-عربي يحتوي على مصطلحات العطور © المتحف القبطي بالقاهرة.



## SECTION 4:

### Religious Uses of Perfumes

If the deities appreciate aromatic substances, their bodies also exhale pleasant scents. According to Heliopolitan theology, the gods were created from the sweat of Tem, an excretion with a pleasant fragrance. Amun and his fragrant emanations are regularly mentioned during the reign of Hatshepsut. Other deities also had close links with perfume. Horus is considered to be a possessor of perfume as far back as the Old Kingdom. Expressions such as 'scent of Horus' or 'scent of the eye of Horus' are commonplace. The goddess Hathor, 'mistress of Punt', is often depicted on perfume vases, notably those of Tutankhamun. Nefertem embodies the lotus whose fragrance Ra inhales every morning as he appears on the horizon. Some deities were even associated with the production of ointments, such as Shesemu, the archetypal 'perfumer'.

Scented substances played a central role in divine worship. Incense was considered a divine emanation from the god himself or from the eye of Horus. In fact, a play on words equated the 'perfume of the god' (*sti ntr*)

with 'incense' (*sntr*). During the ritual, the latter purified the worship space and made communication between gods and men possible, thanks to the rising smoke from the burning aromatic resins.

In Graeco-Roman times, the temples of Edfu, Dendara, Kom Ombo and Athribis contained a 'laboratory' or 'precious workshop', whose walls were decorated with illustrations and recipes for sacred perfumes. One of these perfumes was kyphi, burnt every evening to appease the divinity and prepare her for sleep. The recipe for kyphi, made from resins and myrrh, is also mentioned by classical authors such as Dioscorides.

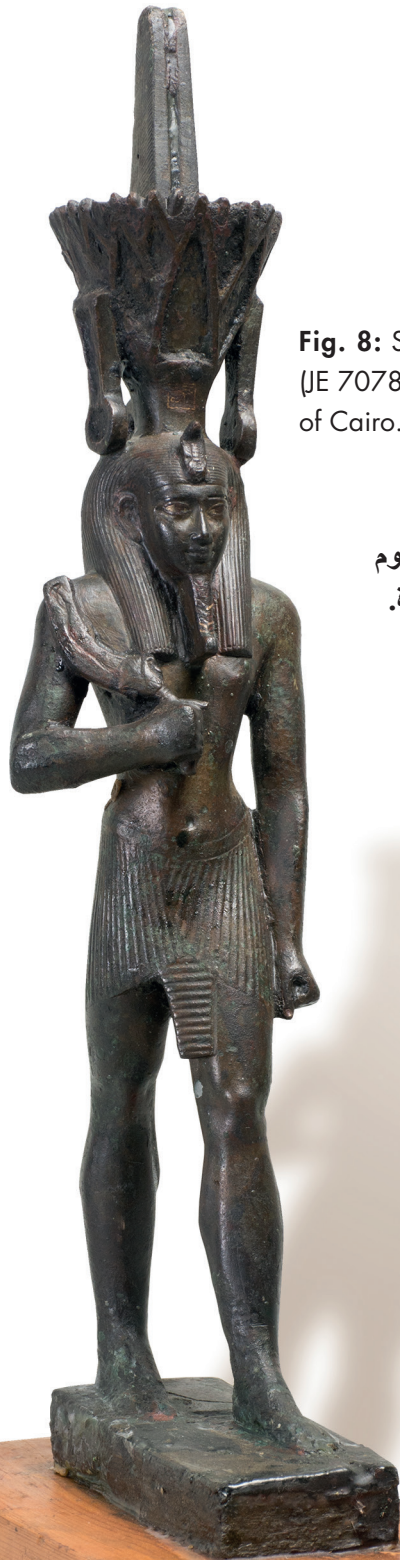
Whether in pagan or Christian Egypt, incense marked the boundary between the sacred and the profane. In Christian rites, incense symbolically marked out the celestial world and carried prayers to God. Later, in Islamic Egypt, the role of incense was above all to pleasantly perfume the mosques, the places of prayer.

## القسم الرابع: الاستخدامات الدينية للعطور

إذا كانت الآلهة شغوفة بالمواد العطرية فإن أجسامها أيضًا تنبعث منها روائح طيبة. وفقًا لعقيدة هليوبوليس فقد تم خلق المعبودات من عرق المعبود اتوم وهو ذو رائحة طيبة. يتم ذكر آمون ورواحه العطرية بانتظام خلال حكم حتشبسوت. وكانت معبودات أخرى أيضًا مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بالعطور. يُعتبر حورس مالكاً للعطور منذ الدولة القديمة. ولذلك تعبيرات مثل «عطر حورس» أو «عطر عين حورس» كانت شائعة. وكانت المعبودة حتحور «سيدة بونت» تُصور غالبًا على أواني العطور ولا سيما تلك الخاصة بتوت عنخ آمون. يمثل نفرتوم اللوتس الذي يستنشقه رع كل صباح عندما يظهر على الأفق. وقد ارتبطت بعض المعبودات أيضًا بإنتاج الدهون العطرية مثل شسمو وهو يمثل أصل مهنة «العطار».



احتلت المواد العطرية دورًا مركزيًا في العبادة الإلهية. كان البخور يُعتبر تجليًا من الإله نفسه أو من عين حورس. فقد كان هناك تلاعب بالألفاظ يساوي بين «عطر الإله» (*sti ntr*) و«البخور» (*sntr*). وخلال الطقوس كان البخور يطهر مكان العبادة ويجعل التواصل بين الآلهة والبشر ممكنًا، بفضل الدخان المتصاعد من احتراق الراتنجات العطرية. في العصور اليونانية الرومانية كانت معابد إدفو ودندرة وكوم أمبو وأتريبس تحتوي على «معمل» أو «ورشة ثمينة» كانت جدرانها مزخرفة برسومات ووصفات للعطور المقدسة. كان أحد هذه العطور هو الكيفي، الذي كان يُحرق كل مساء لتهنئة المعبود وإعداده للنوم. كما ذكر مؤلفون كلاسيكيون مثل ديوسكوريدس وصفة الكيفي، المصنوعة من الراتنجات والمر. سواء في مصر القديمة أو المسيحية كان البخور يقيم الحدود بين المقدس والدنيوي. في الطقوس المسيحية كان البخور يحدد بشكل رمزي العالم السماوي ويحمل الصلوات إلى الله. وبعد ذلك في مصر الإسلامية كان دور البخور هو في المقام الأول تعطير المساجد.



**Fig. 8:** Statuette of Nefertum  
(JE 7078) © Egyptian Museum  
of Cairo.

الشكل ٨ : تمثال صغير لنفرتوم  
© المتحف المصري بالقاهرة.



**Fig. 9:** Stela of Djedhor: offering of lotus to Re-Horakhty  
(JE 6301) © Egyptian Museum of Cairo.

الشكل ٩ : لوحة دجدهور وهو يقدم اللوتس إلى رع-حور-أختي  
© المتحف المصري بالقاهرة.



## SECTION 5:

### Funerary Uses of Perfumes

The embalming process, which contributed greatly to the fame of ancient Egypt, used a number of perfumed products. After the initial phase of preparing the body (evisceration, optional removal of the brain and drying with natron), this process entered its most intensive phase based on the use of resins (from the 16th to the 49th day of the 70-day period). Among the main aromatic substances used, 'venerable ointment' (*mḥt šps.t*), which contained myrrh (*nṯyw*), was applied to the mummy's flesh and organs to deify them. Perfect ointment' (*mḥt nfr.t*) was used to impregnate bandages and shrouds, forming a resinous shell around the body and viscera of the deceased. This ointment was composed of cooked linseed oil (*sfw*), pine resin pitch,

wax, bull fat and incense. Finally, seven oils and ointments were poured over the head of the deceased.

In the New Kingdom, the ritual of opening the mouth to awaken the mummy used these same substances.

These seven oils and ointments are also present in various containers placed in the tomb. But the deceased was not content with the perfume of the lotus, the *b3s* ointment vase or the ointment cone, as the representations on the walls of certain Theban tombs include pictorial varnishes based on fragrant resins. By giving off different scents, the walls represent the perfumed environment in which the deceased was buried.



**Fig. 10:** Set of eight ointment jars of Sat-Hathor-Merit with their stand (JE 18660, 18662-18669, 18776) © Egyptian Museum of Cairo.

الشكل ١٠ : مجموعة من ثمانية جرار دهن لسات-حتحور-مريت مع حاملها © المتحف المصري بالقاهرة.



## لقسم الخامس: الاستخدامات الجنائزية للعطور

كانت عملية التحنيط، التي ساهمت بشكل كبير في شهرة مصر القديمة، تتضمن استخدام العديد من المنتجات العطرية. بعد المرحلة الأولى من التحنيط التي تشمل إزالة الأحشاء واستخراج المخ في بعض الأحيان وتجفيف الجسم بالنظرون تبدأ المرحلة التي تستخدم فيها الراتنجات بكثافة (من اليوم ١٦ إلى اليوم ٤٩ من فترة التحنيط التي تمتد ٧٠ يومًا). ومن بين المواد العطرية الأساسية المستخدمة كان «الدهن النفيس» (*mrh.t šps.t*) الذي يحتوي على المر (*ntyw*) والذي كان يُوضع على جسد وأعضاء المومياء لتأليها. بينما كانت قطع الاقمشة والأكفان تُنقع في «الدهن المثالي» (*mrh.t nfr.t*) ليشكل غلافًا راتنجيًا حول جسد وأحشاء المتوفى. وقد كان هذا الدهن مصنوعًا من زيت بذر الكتان المغلي وراتنج الصنوبر وشمع ودهن الثور وبخور. وكانت تُسكب أخيرًا سبعة زيوت ودهون على رأس المتوفى.

وفي الدولة الحديثة كانت تستخدم هذه المواد نفسها في طقس «فتح الفم» الذي يهدف إلى إيقاظ المومياء. توجد هذه الزيوت والدهون السبعة أيضًا في اوانى مختلفة توضع في المقبرة. لكن المتوفى لم يكن يكتفي بعطر اللوتس أو وعاء الدهن «باس» أو مخروط الدهن، بل أن الرسوم على جدران بعض المقابر في طيبة كانت تتضمن ورنيشاً يغطي النقوش وكان مصنوعاً من الراتنجات العطرية. الجدران العطرية التي تنبعث منها روائح مختلفة كانت تمثل البيئة المعطرة التي دفن فيها المتوفى.

**Fig. 11:** Icon of the Resurrection with the Marys carrying the perfumes (inv. 962 D)  
© Coptic Museum of Cairo.

الشكل ١١ : أيقونة القيامة وفيها  
المريمات حاملات الطيب  
© المتحف القبطي بالقاهرة.





## SECTION 6:

### Contemporary Research on Perfumes in Egypt from Antiquity to the Present - flasks discovered at Buto, Recreation of Kyphi, Virtual Reality

The final section presents contemporary research into perfumes from an archaeological perspective. The Egyptian delta has been renowned for its aromatic resources since at least the Ptolemaic period, as texts and archaeology attest. Excavations at Buto have brought to light complete sets of flasks, providing an insight into the perfume industry in the north-western Delta during the Imperial period. A study of the workshops where fine red ceramics were produced has revealed that, alongside tableware, a significant proportion was devoted to containers for aromatic substances.

For this exhibition, two recreations of kyphi have been made using the recipe from the temple at Edfu. The first follows the ancient method, with ingredients crushed and mixed without the use of modern techniques. While some ingredients are not identified, others are well documented. The list includes the following ingredients: Styrax (storax), Sweet flag, Pistachio mastic resin, Aleppo pine resin, Chinese cinnamon or cassia, Gum Arabic, Asphalathos or thorny broom, Crushed juniper berries (large juniper), Crushed berries

of small juniper (Phoenician juniper), Chervil or giant fennel resin, Round nut sedge rhizomes, Oasis wine, Oil extracted from oasis grape seeds, Honey, Boswellia incense resin and Myrrh.

The second reconstruction, which visitors can experience in virtual reality, uses the same ingredients but employs modern preparation techniques.

A pioneering virtual reality experience immerses visitors in the world of ancient Egyptian perfumes. Visitors can explore three scenes representing key moments in daily, religious and funerary life. In addition to the visual component, an olfactory dimension is added thanks to an innovative technology developed specifically for this exhibition. The first scene takes place in an embalming workshop, where juniper is one of the fragrant plant species used in the process. The second gives a brief overview of the production chain for fragrance oils, including lotus oil, one of the most highly prized. The third presents an offering of kyphi dedicated to Osiris in an Egyptian temple.

**Fig. 12:** Buto, P23 © French Mission of Buto / DAIK.

الشكل ١٢: بوتو، البئر ٢٣  
© البعثة الفرنسية في بوتو والمعهد الألماني بالقاهرة.



## القسم السادس: الأبحاث المعاصرة حول العطور في مصر من العصور القديمة إلى الحاضر - القوارير المكتشفة في بوتو، إعادة عمل عطر الكيفي، الواقع الافتراضي

يقدم القسم الأخير الأبحاث المعاصرة حول العطور من منظور أثري. لقد كانت دلتا مصر مشهورة بمواردها العطرية منذ فترة البطالمة على الأقل كما تشير إلى ذلك النصوص والاكتشافات الأثرية. كشفت الحفريات في بوتو عن مجموعات كاملة من القوارير مما يجعلنا نعرف كيف كانت صناعة العطور في دلتا شمال غرب مصر خلال فترة الإمبراطورية الرومانية. أظهرت دراسة الورش التي كانت تنتج الخزف الأحمر الفاخر أنه تم تخصيص جزء كبير من الإنتاج لاحتواء المواد العطرية إلى جانب أواني الطعام.

تم إنتاج نموذجين من الكيفي لهذا المعرض استناداً إلى الوصفة المسجلة في معبد إدفو. يتبع النموذج الأول الطريقة القديمة حيث يتم طحن المكونات وخلطها دون استخدام التقنيات الحديثة. في حين أن بعض المكونات لا تزال غير معروفة فإن بعضها الآخر موثق جيداً. تشمل القائمة: ستيراكس وهو ستوركس أو ميعه، قصب الذريرة، راتنج بطم، راتنج صنوبر حلب، القرفة أو دار صيني، صمغ عربي، دار الشيشعان أو القندول الشوكي، العرعر الكبير المجروش، العرعر الصغير المجروش (عرعر فينيقي)، جذور السعد، نبيذ الواحة، زيت مستخلص من بذور عنب الواحة، عسل، راتنج اللبان، مر.

النموذج الثاني والذي يمكن للزوار تجربته في الواقع الافتراضي يشمل نفس المكونات ولكن باستخدام تقنيات صناعة العطور الحديثة.

تجربة الواقع الافتراضي الرائدة تتيح للزوار الانغماس في عالم العطور المصرية القديمة. تشمل هذه التجربة ثلاثة مشاهد تمثل أوقات رئيسية في الحياة اليومية والدينية والجنازية. بالإضافة إلى رؤية هذه المشاهد بصرية يتم تحقيق بُعد آخر من خلال الشم وذلك من خلال تقنية مبتكرة تم تطويرها خصيصاً لهذا العرض. تدور أحداث المشهد الأول في ورشة التحنيط. يعتبر العرعر من بين الأنواع النباتية العطرية المستخدمة في التحنيط. المشهد الثاني يقدم لمحة عن سلسلة إنتاج الزيوت العطرية بما في ذلك زيت اللوتس وهو أحد الزيوت الأكثر تقدراً في مصر القديمة. المشهد الثالث يعرض تقديم الكيفي للمعبود أوزيريس داخل معبد مصري.







Stela of Sennefer and Amenmes characterized by lotuses and young shoots (JE 46993)  
© Egyptian Museum of Cairo.

لوحة سنفر وأمنمس تتميز بزخارف الزهور اللوتس والبراعم الصغيرة. © المتحف المصري بالقاهرة.

